

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования\_  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

---

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 31.01.2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Сопоставительная лингвистика

---

Уровень высшего образования

Бакалавриат

---

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

---

Направленность образовательной программы

Отечественная филология в контексте современного образования

---

Форма обучения

очная, заочная, очно-заочная

---

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

## 1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.03 Сопоставительная лингвистика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

| Формируемые компетенции<br>(код, содержание компетенции)  | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции   |   | Наименование оценочного средства                |                                       |
|---|---|---|---|---------------------------------------|
|   | Индикатор достижения компетенции<br>(код, содержание индикатора)  | Результаты обучения по дисциплине   | Для текущего контроля успеваемости              | Для промежуточной аттестации          |
| ПК-1: Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности | <p>ПК-1.1: Владеет знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>ПК-1.2: Применяет в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> | <p>ПК-1.1: Владеет знаниями об основных положениях и методе сопоставительной лингвистики, имеет представление о процедуре проведения сопоставительного анализа единиц разных языковых уровней.</p> <p>ПК-1.2: Способен применять метод сопоставительного анализа в процессе исследования языкового материала и при переводе текста, использовать полученные результаты для его интерпретации.</p> | Практическое задание<br>Собеседование           | Зачёт:<br>Контрольные вопросы<br>Тест |
| ПК-6: Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации                   | <p>ПК-6.1: Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла</p> <p>ПК-6.2: Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности</p> <p>ПК-6.3: Знает основы разработки и реализации</p>  | <p>ПК-6.1: Демонстрирует знание основных положений сопоставительной лингвистики и смежных с ней дисциплин.</p> <p>ПК-6.2: Выявляет межпредметные связи сопоставительной лингвистики с лингвистической типологией, лингвистикой универсалий, сравнительно-историческим</p>   | Собеседование<br>Практическое задание<br>Проект | Зачёт:<br>Контрольные вопросы<br>Тест |

|  |  |  |   |                                       |
|--|--|--|---|---------------------------------------|
| различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах                     | проекта в избранной сфере профессиональной деятельности  | языкознанием, переводоведением.<br><br>ПК-6.3:<br>Способен анализировать и самостоятельно разрабатывать образовательные, научные, культурно-просветительские и иные проекты, в которых могут быть представлены результаты сопоставительных изысканий.  |   |                                       |
| ПКД-2: Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой самостоятельных аргументированных умозаключений и выводов | ПКД-2.1: Имеет представление об исследовательских методиках в области филологического знания<br>ПКД-2.2: Умеет проводить под научным руководством локальное исследование в выбранной узкой области филологического знания<br>ПКД-2.3: Умеет формулировать самостоятельные аргументированные умозаключения и выводы | ПКД-2.1:<br>Имеет представление об алгоритме проведения сопоставительного анализа языковых единиц разных уровней.<br><br>ПКД-2.2:<br>Умеет проводить под научным руководством сопоставительное исследование конкретного языкового материала.<br><br>ПКД-2.3:<br>Формулирует самостоятельные аргументированные умозаключения и выводы по результатам проведенного сопоставительного исследования. | Собеседование<br>Практическое задание<br>Доклад-презентация | Зачёт:<br>Контрольные вопросы<br>Тест |

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1 Трудоемкость дисциплины

|  | очная     | очно-заочная | заочная   |
|--|-----------|--------------|-----------|
| <b>Общая трудоемкость, з.е.</b>  | <b>2</b>  | <b>2</b>     | <b>2</b>  |
| <b>Часов по учебному плану</b>   | <b>72</b> | <b>72</b>    | <b>72</b> |
| в том числе  |           |              |           |
| <b>аудиторные занятия (контактная работа):</b>                           |           |              |           |
| - занятия лекционного типа   | <b>0</b>  | <b>0</b>     | <b>0</b>  |
| - занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы) | <b>32</b> | <b>12</b>    | <b>6</b>  |

|                                 |                          |                          |                          |
|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <b>- КСР</b>                    | <b>1</b>                 | <b>1</b>                 | <b>1</b>                 |
| <b>самостоятельная работа</b>   | <b>39</b>                | <b>59</b>                | <b>61</b>                |
| <b>Промежуточная аттестация</b> | <b>0</b><br><b>Зачёт</b> | <b>0</b><br><b>Зачёт</b> | <b>4</b><br><b>Зачёт</b> |

### 3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

| Наименование разделов и тем дисциплины                                | Всего (часы) |    |    | в том числе  |    |    |  |    |    |       |    |    |   |    |    |
|---|--------------|----|----|--|----|----|--|----|----|-------|----|----|---|----|----|
|   |              |    |    | Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них |    |    |  |    |    |       |    |    | Самостоятельная работа обучающегося, часы |    |    |
|   |              |    |    |  |    |    |  |    |    |       |    |    |   |    |    |
|   |              |    |    | Занятия лекционного типа   |    |    | Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы |    |    | Всего |    |    |   |    |    |
| ОФ  | ОЗФ          | ЗФ | ОФ | ОЗФ  | ЗФ | ОФ | ОЗФ  | ЗФ | ОФ | ОЗФ   | ЗФ | ОФ | ОЗФ                                       | ЗФ |    |
| Сопоставительная лингвистика как наука. Принципы сопоставления языков | 4            | 3  | 3  |  |    |    | 2  | 1  |    | 2     | 1  | 0  | 2   | 2  | 3  |
| Метод сопоставительной лингвистики                                    | 4            | 5  | 4  |  |    |    | 2  | 1  |    | 2     | 1  | 0  | 2   | 4  | 4  |
| Сопоставительная фонетика и сопоставительная фонология                | 9            | 8  | 9  |  |    |    | 4  | 1  | 1  | 4     | 1  | 1  | 5   | 7  | 8  |
| Сопоставительный аспект изучения морфемики и словообразования         | 6            | 7  | 7  |  |    |    | 2  | 1  | 1  | 2     | 1  | 1  | 4   | 6  | 6  |
| Сопоставительная лексикология   | 9            | 10 | 9  |  |    |    | 4  | 2  | 1  | 4     | 2  | 1  | 5   | 8  | 8  |
| Сопоставительная фразеология  | 8            | 7  | 7  |  |    |    | 4  | 1  | 1  | 4     | 1  | 1  | 4   | 6  | 6  |
| Сопоставительное исследование концептов                               | 9            | 10 | 9  |  |    |    | 4  | 2  | 1  | 4     | 2  | 1  | 5   | 8  | 8  |
| Аспекты сопоставления в области грамматики                            | 8            | 7  | 7  |  |    |    | 4  | 1  | 1  | 4     | 1  | 1  | 4   | 6  | 6  |
| Сопоставительная лингвистика и переводоведение                        | 8            | 7  | 6  |  |    |    | 4  | 1  |    | 4     | 1  | 0  | 4   | 6  | 6  |
| Прикладное использование результатов сопоставительных исследований    | 6            | 7  | 6  |  |    |    | 2  | 1  |    | 2     | 1  | 0  | 4   | 6  | 6  |
| Аттестация  | 0            | 0  | 4  |  |    |    |  |    |    |       |    |    |   |    |    |
| КСР   | 1            | 1  | 1  |  |    |    |  |    |    | 1     | 1  | 1  |   |    |    |
| Итого   | 72           | 72 | 72 | 0  | 0  | 0  | 32   | 12 | 6  | 33    | 13 | 7  | 39  | 59 | 61 |

### Содержание разделов и тем дисциплины

#### СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК НАУКА. ПРИНЦИПЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ

ЯЗЫКОВ. Объект и предмет сопоставительной лингвистики. Теоретические и лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики. Понятийно-терминологический аппарат сопоставительной лингвистики. Принципы сопоставления языков в теоретических и лингводидактических целях.

МЕТОД СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ. Основные особенности сопоставительного метода (тезисы А. Реформатского).

Соотношение терминов «метод сопоставительного анализа» и «метод контрастивного анализа». Этапы

осуществления сопоставительного (и контрастивного) анализа. Эталон сравнения. Методы формирования эталона сравнения. Анализ параллельных текстов.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНЕТИКА И СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНОЛОГИЯ.** Объект изучения сопоставительной фонетики. Объект изучения сопоставительной фонологии.

Сопоставительный анализ фонем на уровне системы и в плане функционирования в речи. Проблема определения инвентаря фонем, определение номенклатуры фонем. Ядро и периферия фонологической системы. Типы фонологических признаков: конститутивные коррелятивные, конститутивные некоррелятивные, неконститутивные. Соотношение фонологических признаков и межъязыковой интерференции. Интерференция перцептивная и процессуальная.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ МОРФЕМИКИ И СЛОВООБРАЗОВАНИЯ.**

Сопоставительный анализ параллельных словообразовательных микросистем разных языков.

Экспликация особенностей словообразовательной номинации.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ.** Предмет сопоставительной лексикологии.

Сопоставительная лексикология как эффективная форма связи между фундаментальной лингвистикой и прикладными аспектами языкознания. Природа возникновения лексических несоответствий в разных языках. Членение семантического пространства носителями разных языков.

Межъязыковые и переводные соответствия. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы. Понятие контрастивной пары. Эквиваленты и переводные соответствия. Понятие национальной специфики слова.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ.** Выявление национально-культурной специфики русской фразеологии как результат сопоставительных изысканий. Этапы сопоставительного анализа семантики фразеологических единиц. Анализ фразеологических единиц с точки зрения их структуры и содержания.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ.** Языковая и речевая репрезентация концепта. Поиск концептов-коррелятов и определение способов языковой и речевой экспликации смысловой структуры. Выявление эквивалентных, частично совпадающих и безэквивалентных элементов смысловой структуры слов, называющих концепты-корреляты сопоставляемых языков.

Приоритетность безэквивалентных элементов для сопоставительной лингвистики. Сопоставительное исследование как основной способ обнаружения невербализованных концептов. Аспекты национальной специфики концептосфер разных народов.

**АСПЕКТЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ В ОБЛАСТИ ГРАММАТИКИ.** Сопоставление грамматических явлений разных языков: план содержания, план выражения, план функционирования. Различие языков по степени морфологической регулярности: синтагматический план, парадигматический план, семиотический план. Типы систем частей речи в разных языках. Контрастивная грамматика, типология и характерология. Проблема определения единицы анализа в сопоставительной грамматике.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.** Лингвистические аспекты перевода. Установление соотношения языковых и речевых единиц двух языков в процессе перевода.

Утверждение метода сопоставления переводов с оригиналами для выявления лингвистических закономерностей переводческого процесса. Связь сопоставительной лингвистики с теорией перевода. Двоякая соотношенность между сопоставительной стилистикой и практикой перевода.

**ПРИКЛАДНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ.**

Сопоставительная лингвистика и лингводидактика. Сопоставительная лингвистика и учебная лексикография. Опыт контрастивной лексикографии.

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 32 ч., очно-заочная форма обучения - 12 ч., заочная форма обучения - 6 ч.

#### **4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

Электронные курсы, созданные в системе электронного обучения ННГУ:

Сопоставительная лингвистика, <https://e-learning.unn.ru/course/view.php?id=426>.

Иные учебно-методические материалы:

Для самостоятельной работы учащиеся могут использовать литературу из п. "Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины", изучать и конспектировать соответствующий теме материал, отвечать на следующие вопросы:

по теме 1:

1. Можно ли сравнивать с позиций сравнительно-исторического языкознания испанский и русский языки?
2. Можно ли сопоставлять в аспекте ареальной лингвистики французский и русский языки?
3. Могут ли быть объектом сопоставительной типологии неродственные языки (например, французский и японский), отдаленно родственные языки (например, русский и французский), близкородственные языки (например, французский и испанский), варианты одного языка (например, французский язык во Франции и Канаде), разные исторические этапы одного языка (например, современный английский и староанглийский языки)?

по теме 2:

1. В чем отличие между сопоставительным и сравнительным методами?
2. Что такое "эталон сравнения"?
3. Определите сравнимые и несравнимые предметы, если за основание сравнения принят их цвет. Каким образом происходит дальнейшее сопоставление выделенных классов? Каков результат сопоставления?
4. Каковы особенности использования метода сопоставительного анализа с позиции преподавателя и с позиции учащихся?

По теме 3:

1. Как определить ядро и периферию фонетической системы языка в целях сопоставления?
2. Как соотносятся фонологические признаки и межъязыковая интерференция?
3. Назовите способы преодоления фонетической интерференции в процессе обучения РКИ?

По теме 4:

1. Как определяются параллельные словообразовательные системы сопоставляемых языков?
2. Как можно использовать языковую догадку в процессе презентации словообразовательных моделей на уроках РКИ?
3. Назовите способы формирования языковой догадки при изучении морфемики и словообразования русского языка?

По теме 5:

1. Какова природа лексических несоответствий в разных языках?
2. Какие методы используются в процессе сопоставления лексических единиц/микросистем разных языков?
3. Каковы способы семантизации новых слов на уроках РКИ?

По теме 6:

1. Каким образом изучение фразеологии связано с формированием лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся?
2. Приведите примеры фразеологических единиц русского и любого иностранного языков, соотнесенных по значению. Какие способы выражения значения используются носителями разных языков? Чем это обусловлено?
3. Приведите примеры фразеологических единиц русского и любого иностранного языков, соотнесенных по структуре. Чем обусловлено структурное сходство и различие фразеологических единиц сопоставляемых языков?

По теме 6:

1. Как осуществляется поиск концептов-коррелятов, объективированных в сопоставляемых языках?
2. Почему безэквивалентные компоненты смысла имеют приоритетное значение для сопоставительной лингвистики?
3. Как соотносятся явления лексической и концептуальной лакунарности?

По теме 7:

1. Какова роль морфологии и синтаксиса при сопоставлении языков разной типологической отнесенности?
2. Как различаются языки по степени морфологической регулярности?
3. Назовите и охарактеризуйте планы сопоставления грамматических явлений разных языков.

По теме 8:

1. Почему важно устанавливать соотношение языковых и речевых единиц двух языков в процессе перевода?
2. С помощью какого метода можно выявить лингвистические закономерности переводческого процесса?
3. Можно ли использовать перевод на уроках РКИ?

По теме 9:

1. Как сопоставительная стилистика связана с теорией перевода?
2. Что такое "семантико-стилистическая модель перевода"?
3. Как сопоставительная стилистика связана с практикой перевода?

## **5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

### **5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:**

#### **5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-1:**

Примеры заданий

1. Проиллюстрируйте принципы сравнения языков в теоретических целях своими примерами.
2. Проиллюстрируйте принципы сравнения языков в дидактических целях своими примерами.
3. Проиллюстрируйте типы различительных признаков фонем примерами из разных языков.

### 5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-6:

Примеры заданий

1. Составьте таблицу, отражающую сходства и различия следующих лингвистических дисциплин: сопоставительная лингвистика, сравнительно-историческое языкознание, лингвистическая типология.
2. Составьте библиографию современных исследований проблемы взаимодействия сопоставительной лингвистики и переводоведения.
3. Покажите на примере, как могут быть использованы результаты сопоставительных исследований в практике преподавания языка.

### 5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-2:

1. Проведите сопоставительный анализ семантической структуры многозначных слов-соответствий русского и любого иностранного языков, выявив три типа лексико-семантических вариантов (ЛСВ): эквивалентные (полностью совпадающие в сравниваемых языках), частично сходные (отличающиеся друг от друга минимальными компонентами значения) и специфические (характерные только для русского или сравниваемого с ним иностранного языка).
2. Проведите сопоставительный анализ морфологических категорий любой части речи на материале родного и изучаемого языков.
3. Проведите сопоставительный анализ синтаксических конструкций на материале родного и изучаемого языков.

### Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

| Оценка     | Критерии оценивания   |
|------------|---|
| зачтено    | Студент выполнил практическое задание, не допустив серьезных ошибок.            |
| не зачтено | Студент не выполнил практическое задание или выполнил его с серьезными ошибками |

### 5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПК-1:

Примеры вопросов



1. Назовите теоретические задачи сопоставительной лингвистики.
2. Назовите лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики.
3. Каковы принципы сопоставления языков в теоретических и лингводидактических целях?

#### **5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПК-6:**

1. Синонимичны ли термины «метод сопоставительного анализа» и «метод контрастивного анализа»?
2. В чем заключается суть метода анализа параллельных текстов?
3. Как соотносятся сопоставительная стилистика и практика перевода?

#### **5.1.6 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПКД-2:**

Примеры вопросов

1. Охарактеризуйте этапы сопоставительного анализа семантики фразеологических единиц.
2. Охарактеризуйте процедуру определения лексических лакун и безэквивалентных единиц.
3. Как определить ядро и периферию фонологической системы?

#### **Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)**

| Оценка     | Критерии оценивания  |
|------------|--|
| зачтено    | Студент готов отвечать на вопросы, владеет обсуждаемой темой, видит возможные пути решения проблемы.   |
| не зачтено | Студент не готов отвечать на вопросы или отказывается от ответа. Студент не владеет теоретическим материалом, не дает ответы на задаваемые вопросы |

#### **5.1.7 Типовые задания (оценочное средство - Проект) для оценки сформированности компетенции ПК-6:**

Разработайте образовательный, научный, культурно-просветительский или педагогический проект, в котором могут быть представлены результаты сопоставительных изысканий.

#### **Критерии оценивания (оценочное средство - Проект)**

| Оценка     | Критерии оценивания   |
|------------|---|
| зачтено    | Проект хорошо структурирован, логичен и последователен, он соответствует заявленной теме и в нем представлен грамотный анализ проблемы, демонстрирующий владение терминологией и теоретические знания. Выводы самостоятельны, обоснованы и подтверждены участием в дискуссии. |
| не зачтено | Проект не самостоятелен, материал не соответствует заявленной теме, аналитическая часть поверхностна и непоследовательна, а также отсутствуют навыки свободной научной  |

|        |                     |
|--------|---------------------|
| Оценка | Критерии оценивания |
|        | дискуссии.          |

### 5.1.8 Типовые задания (оценочное средство - Доклад-презентация) для оценки сформированности компетенции ПКД-2:

Подготовьте доклад-презентацию результатов самостоятельно проведенного сопоставительного анализа единиц любого языкового уровня на материале родного и изучаемого языков.

#### Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад-презентация)

|            |   |
|------------|---|
| Оценка     | Критерии оценивания   |
| зачтено    | Студент грамотно и полно излагает материал в соответствии с темой доклада, уверенно владеет материалом, готов ответить на вопросы слушателей. Презентация соответствует содержанию доклада.                     |
| не зачтено | Студент не подготовил доклад. Студент подготовил доклад по иной теме. Студент не может самостоятельно изложить материал и ответить на вопросы. Презентация отсутствует или не соответствует содержанию доклада. |

### 5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

#### Шкала оценивания сформированности компетенций

| Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций) | плохо   | неудовлетворительно   | удовлетворительно  | хорошо  | очень хорошо  | отлично  | превосходно  |
|--|---|---|--|---|---|--|--|
|  | не зачтено  |   | зачтено  |   |   |  |  |
| <u>Знания</u>  | Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа | Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки | Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет. | Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. |
| <u>Умения</u>  | Отсутствие минимальных умений. Невозможность  | При решении стандартных задач не продемонстрир                        | Продемонстрированы основные умения.                                  | Продемонстрированы все основные   | Продемонстрированы все основные   | Продемонстрированы все основные  | Продемонстрированы все основные умения.                    |

|               |  |   |  |   |  |   |  |
|---------------|--|---|--|---|--|---|--|
|               | оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа  | ованы основные умения. Имели место грубые ошибки  | Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме | умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами | умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами | умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме | Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов |
| <b>Навыки</b> | Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа | При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки | Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами  | Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами                                   | Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов               | Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов                                  | Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач                |

### Шкала оценивания при промежуточной аттестации

| Оценка            |                            | Уровень подготовки   |
|-------------------|----------------------------|--|
| <b>зачтено</b>    | <b>превосходно</b>         | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой |
|                   | <b>отлично</b>             | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».  |
|                   | <b>очень хорошо</b>        | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»  |
|                   | <b>хорошо</b>              | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».   |
|                   | <b>удовлетворительно</b>   | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»                                     |
| <b>не зачтено</b> | <b>неудовлетворительно</b> | Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».   |
|                   | <b>плохо</b>               | Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»  |

### 5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

### **5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-1**

1. Объект, предмет и задачи сопоставительной лингвистики.
2. Типы сходств и различий сопоставляемых языков.
3. Принципы сопоставления языков в теоретических целях.
4. Принципы сопоставления языков в лингводидактических целях.
5. Сопоставительный метод: основные особенности, этапы осуществления. Эталон сравнения.
6. Сопоставительная фонетика и сопоставительная фонология.
7. Сопоставительный аспект изучения морфемики и словообразования.
8. Основные проблемы сопоставительной лексикологии.
9. Этапы сопоставительного анализа семантики фразеологических единиц. Выявление национально-культурной специфики.
10. Сопоставительное исследование концептов. Выявление национальной специфики концептосфер разных народов.
11. Аспекты сопоставления в области грамматики.
12. Контрастивная грамматика, типология и характерология.
13. Проблема определения единицы анализа в сопоставительной грамматике.
14. Прикладное использование результатов сопоставительных исследований

### **5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-6**

1. Сопоставительная лингвистика и лингвистическая типология.
2. Сопоставительная лингвистика и сравнительно-историческое языкознание.
3. Сопоставительная лингвистика и лингвистика универсалий.
4. Метод анализа параллельных текстов.
5. Сопоставительная лингвистика и переводоведение
6. Сопоставительная лингвистика и лингводидактика.
7. Использование результатов сопоставительных исследований в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии.

### 5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-2

1. Типы фонологических признаков. Соотношение фонологических признаков и межъязыковой интерференции.
2. Сопоставительный анализ параллельных словообразовательных микросистем разных языков
3. Межъязыковые и переводные соответствия. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы.
4. Понятие контрастивной пары. Эквиваленты и переводные соответствия. Понятие национальной специфики слова
5. Анализ фразеологических единиц с точки зрения их формы и содержания.
6. Установление концептов-коррелятов и определение способов их языковой и речевой экспликации.
7. Сопоставительное исследование как основной способ обнаружения невербализованных концептов.
8. Сопоставление грамматических явлений разных языков: план содержания, план выражения, план функционирования.
9. Установление соотношения языковых и речевых единиц двух языков в процессе перевода.

### Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

| Оценка     | Критерии оценивания  |
|------------|--|
| зачтено    | Студент готов отвечать на вопросы, владеет обсуждаемой темой, видит возможные пути решения проблемы.   |
| не зачтено | Студент не готов отвечать на вопросы или отказывается от ответа. Студент не владеет теоретическим материалом, не дает ответы на задаваемые вопросы |

### 5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-1

## Примеры заданий

1. Установите соответствие.
- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1) Фонетическая парадигматика | а) описание системы фонем на основе их признаков |
| 2) Фонетическая синтагматика  | б) изменение фонем в речи                        |

в) сочетаемость фонем

1) – а); 2) – в); 3) – б)

2. Согласны ли вы с утверждением?

Сопоставительное языкознание исследует языки независимо от степени их родства.

A) нет

**Б) да**

### 3. Установите соответствие

### А) верификация дедуктивных универсалий

а) теоретическая задача

Б) установление характера межъязыковых

интерференций

б) лингводидактическая задача

A) - a)

Б) – 6)

### 5.3.5 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-6

## Примеры заданий

1. Укажите общую цель сопоставительной стилистики и теории перевода.

#### А. построение семантической модели перевода

## Б. построение грамматической модели перевода

## В. построение семантико-стилистической модели перевода

## 2. Базируется на синхронии

а) сравнительный метод

### б) сопоставительный метод

3. Можно ли однозначно утверждать, что наличие в одном из сопоставляемых языков лексической лакуны свидетельствует об отсутствии в концептосфере данного народа соответствующего концепта?

A. да

**Б. нет**

### 5.3.6 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПКД-2

Примеры заданий

1. Расхождения какого типа чаще всего выявляются при сопоставлении грамматических категорий двух языков?

А. Грамматическая категория представлена в родном языке, но отсутствует в русском.

Б. Грамматическая категория представлена в русском языке, но отсутствует в родном.

**В. Грамматическая категория существует как таковая в обоих языках, но, совпадая в самых общих чертах, эти категории могут расходиться в частных проявлениях.**

2. Назовите оптимальную единицу анализа в сопоставительной грамматике.

**А. контекстуальный комплекс**

Б. слово

В. словосочетание

Г. предложение

3. Сопоставительный анализ фразеологических единиц позволяет

**А. выявить лингвокультурную специфику их содержания и формы его выражения**

Б. сделать вывод о том, что психофизиологические характеристики мышления у носителей разных языков не совпадают

В. проиллюстрировать современные нормы сопоставляемых языков

#### Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

| Оценка     | Критерии оценивания  |
|------------|--|
| зачтено    | Студент выполнил тест более чем на 60%                     |
| не зачтено | Студент не выполнил тест или выполнил его менее чем на 59% |

### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Богуславская И. В. Контрастивная лингвистика: Уч. мет. комплекс. / Богуславская И. В., Смирнова Т. Ю. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. - 111 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции РГПУ им. А. И. Герцена -

Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-8064-1704-7.,  
<https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=666222&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Ганиев Ж.В. Контрастивная фонетика русского языка в сопоставлении с узбекским и таджикским языками : учебное пособие / Ганиев Ж.В. - Москва : Флинта, 2020. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2146-9., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=807750&idb=0>.
2. Зеленецкий А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков : учебное пособие / А. Л. Зеленецкий. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2023. - 264 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-13020-1. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=839702&idb=0>.
3. Найденова Н. С. Лингвостилистический анализ этноспецифического художественного текста: сопоставительное исследование / Найденова Н. С. - 2-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 344 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-1997-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777147&idb=0>.
4. Нелюбин Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Нелюбин Л. Л. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 152 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0829-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777660&idb=0>.
5. Панькин В. М. Языковые контакты : краткий словарь / Панькин В. М., Филиппов А. В. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 159 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0975-7., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=829729&idb=0>.
6. Щерба Лев Владимирович. Избранные работы по русскому языку. - М. : Аспект Пресс, 2007. - 259 с. - ISBN 978-5-7567-0453-2 : 149.60., 2 экз.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

1. Adobe Reader // Программное обеспечение для чтения PDF-файлов.
2. Microsoft Word // Программное обеспечение для чтения и редактирования текстовых файлов.

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 45.03.01 - Филология.



Автор(ы): Переслегина Елена Робертовна, кандидат педагогических наук.

Заведующий кафедрой: Ручина Людмила Ивановна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.